



## ZAMÓWIENIE NR ZZ/332/014/15

### I. Zamawiający

Politechnika Gdańska, Wydział Elektrotechniki i Automatyki, ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk, prowadząc zamówienie na podstawie art.4 pkt.8a ustawy Prawo Zamówień Publicznych ( Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późniejszymi zmianami), w związku z art. 30a ustawy z dnia 30 kwietnia 2010 r. o zasadach finansowania nauki (Dz. U. z 2010 r. nr 96 poz. 615 z późniejszymi zmianami), zaprasza do składania ofert na usługę obejmującą sukcesywne tłumaczenia i korekty językowe polsko – angielskie, specjalistycznych tekstów z branży automatyki zabezpieczeniowej.

### II. Przedmiot zamówienia

Usługa obejmująca sukcesywne tłumaczenia i korekty językowe polsko – angielskie specjalistycznych tekstów z branży automatyki zabezpieczeniowej, zgodnie z opisem szczegółowym zawartym w załączniku nr 2 do zamówienia.

### III. Sposób obliczenia ceny

1. Przy obliczaniu ceny oferty Wykonawca zobowiązany jest uwzględnić wszystkie wymogi, związane z realizacją zamówienia oraz ująć wszystkie dodatkowe koszty niezbędne do prawidłowego i pełnego wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Ceną oferty jest cena brutto podana cyframi i słownie na druku „Oferta”.
3. Cenę oferty należy określić w PLN, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku i wpisać w odpowiednie miejsce na druku „Oferta”.
4. Cena oferty będzie obowiązywać przez cały okres związania ofertą, nie będzie podlegała negocjacom i będzie wiążąca dla stron umowy.
5. Wszelkie rozliczenia, pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą, będą prowadzone w PLN.

### IV. Kryteria oceny ofert

Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie kierował się następującymi kryteriami:

- Cena – 70%,
- Termin wykonania częściowego, jednorazowego tłumaczenia i korekty – 30%.

Zamawiający wybierze ofertę, która przy uwzględnieniu powyższych kryteriów uzyska największą liczbę punktów i spełni wszystkie wymagania zawarte w niniejszym ogłoszeniu. Szczegółowy opis kryteriów znajduje się w załączniku nr 2 do zamówienia.

### V. Termin realizacji

Sukcesywnie do dnia 15 grudnia 2015 r.

**Ofertę należy przesłać na załączonym druku „Oferta” do dnia 02.11 2015 r., do godziny 15:00** na adres Zamawiającego: Politechnika Gdańska, budynek Wydziału Elektrotechniki i Automatyki, pok. 30, ul. Sobieskiego 7, 80-216 Gdańsk, z dopiskiem:

„Oferta na usługę obejmującą sukcesywne tłumaczenia i korekty językowe polsko – angielskich, specjalistycznych tekstów z branży automatyki zabezpieczeniowej dla Wydziału Elektrotechniki i Automatyki”, bądź na adres e-mail: [zamowienia.weia@pg.gda.pl](mailto:zamowienia.weia@pg.gda.pl), lub faks: 58 347-17-75.

Osobą do kontaktu w sprawach proceduralnych jest Zbigniew Zglenicki.

Załączniki:

- 1) oferta;
- 2) opis przedmiotu zamówienia i kryteriów, którymi będzie kierował się Zamawiający przy wyborze najkorzystniejszej oferty;
- 3) wzór umowy;
- 4) protokół zdawczo – odbiorczy.

Dziekan

prof. dr hab. inż. Leon Swędrowski  
prof. nadzw. PG  
WYDZIAŁ ELEKTROTECHNIKI...  
(w imieniu Zamawiającego)



(nazwa i adres wykonawcy)

**OFERTA**

Zamawiający:  
Politechnika Gdańska  
Wydział Elektrotechniki i Automatyki  
80-233 Gdańsk, Narutowicza 11/12

Nawiązując do zamówienia dotyczącego złożenia oferty na usługę obejmującą sukcesywne tłumaczenia i korekty językowe polsko – angielskich specjalistycznych tekstów z branży automatyki zabezpieczeniowej dla Wydziału Elektrotechniki i Automatyki,  
my niżej podpisani:

imię ..... nazwisko .....  
imię ..... nazwisko .....  
działający w imieniu i na rzecz:

Pełna nazwa:	
e-mail:	
Adres:	
REGON nr :	NIP nr:
Nr telefonu:	KRS (jeśli dotyczy):
Nazwa banku:	Nr rachunku bankowego:
	Nr faksu:

**1. Oferujemy realizację przedmiotu zamówienia za cenę:**

Cena jednostkowa brutto za 1 stronę ..... PLN

- Oświadczamy**, że zamówienie będzie realizowane sukcesywnie do dnia **15 grudnia 2015 r.** od dnia zawarcia umowy.
- Oświadczamy**, że jednorazowe częściowe zamówienie w ilości do 15 stron wykonamy w terminie..... dni.
- Oświadczamy**, że zapoznaliśmy się z postanowieniami umowy, która stanowi załącznik nr 3 do zamówienia. Nie wnosimy do jej treści zastrzeżeń. Zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na określonych w niej warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
- Akceptujemy** warunki płatności wskazane w umowie stanowiącej załącznik nr 3 do zamówienia.
- Okres ważności oferty wynosi** .....

....., dn. ....

.....  
(podpis i pieczęć Wykonawcy)



## I Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest usługa dotycząca sukcesywnych tłumaczeń i korekt językowych polsko – angielskich specjalistycznych tekstów z branży automatyki zabezpieczeniowej.

Niezbędne wymagania stawiane zamówieniu:

- całkowita ilość stron tłumaczeń i korekt językowych objętych zamówieniem: około 60 stron jednolitego tekstu formatu A4 , czcionka Arial 12;
- ilość stron tłumaczeń i korekt językowych zleczanych w ramach częściowego jednorazowego zamówienia: maksymalnie 15 stron jednolitego tekstu formatu A4 , czcionka Arial 12;
- przez jedną stronę należy rozumieć jednolity tekst formatu A4, czcionka Arial 12pkt, zawierający nie mniej niż 3000 znaków i nie więcej niż 3500 znaków ze spacjami na stronie;
- maksymalny czas realizacji częściowego jednorazowego zamówienia nie może być dłuższy niż 7 dni kalendarzowych;

## II. Opis kryteriów, którymi będzie się kierował Zamawiający przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert.

1. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty zastosowane zostaną następujące kryteria oceny ofert

a. **cena – 70 %**,

b. **termin wykonania częściowego, jednorazowego zamówienia – 30%.**

2. Ocena punktowa ofert zostanie dokonana wg wzoru:

$P = P_c + P_g$  , w tym:

$P$  – łączna liczba punktów przyznana w obu kryteriach oraz:

a)  $P_c$  – liczba punktów przyznanych badanej ofercie w kryterium “Cena” obliczona zgodnie ze wzorem:

$$P_c = C_n : C_b \times 70$$

gdzie:

$C_n$  – najniższa cena oferty spośród złożonych ofert podlegających ocenie

$C_b$  – cena badanej oferty

Liczba punktów w kryterium cena zostanie zaokrąglona do 2 miejsc po przecinku.

b)  $P_g$  - liczba punktów przyznanych w kryterium termin wykonania zamówienia w tym:

- termin wykonania zamówienia maksymalnie w ciągu 1 dnia: - 30 pkt.,
- termin wykonania zamówienia powyżej 1 dnia do maksymalnie 2 dni: - 25 pkt.,
- termin wykonania zamówienia powyżej 2 dni do maksymalnie 3 dni: - 20 pkt.,
- termin wykonania zamówienia powyżej 3 dni do maksymalnie 4 dni: - 15 pkt.,
- termin wykonania zamówienia powyżej 4 dni do maksymalnie 5 dni: - 10 pkt.,
- termin wykonania zamówienia powyżej 5 dni do maksymalnie 6 dni: - 5 pkt.,
- termin wykonania zamówienia powyżej 6 dni do maksymalnie 7 dni : - 0 pkt.

3. Za najkorzystniejszą ofertę, zostanie uznana oferta, która przy uwzględnieniu powyższych kryteriów, uzyska w sumie największą liczbę punktów i spełni wszystkie wymagania zawarte w niniejszym zamówieniu.

Maksymalnie oferta może uzyskać **100 pkt.**

4. Łączna liczba przyznanych punktów zostanie podana z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

5. W przypadku, gdy nie będzie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert otrzyma w sumie taką samą liczbę punktów, Zamawiający wybierze ofertę z najniższą ceną.



## Umowa (wzór)

zawarta w dniu ..... w Gdańsku pomiędzy:

Politechniką Gdańską, Wydziałem Elektrotechniki i Automatyki z siedzibą w Gdańsku, ul. Gabriela Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk, Regon: 000001620, NIP: 584-020-35-93 reprezentowaną przez: Dziekana Wydziału Elektrotechniki i Automatyki **prof. dra hab. inż. Leona Swędrowskiego, prof. nadzw. PG** działającego na podstawie pełnomocnictwa **Rektora Politechniki Gdańskiej**, zwaną dalej Zamawiającym, oraz

.....  
z siedzibą w .....,  
KRS/CEIDG .....,  
NIP.....,  
REGON.....,  
reprezentowanym przez: .....,  
zwanym dalej Wykonawcą.

### § 1

#### PRZEDMIOT UMOWY

Przedmiotem umowy jest usługa obejmująca sukcesywne tłumaczenia i korekty językowe polsko – angielskie specjalistycznych tekstów z branży automatyki zabezpieczeniowej, zgodnie z zamówieniem , ofertą złożoną przez Wykonawcę, oraz szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia stanowiącymi załączniki do niniejszej umowy i będącymi jej integralną częścią.

### § 2

#### TERMIN WYKONANIA UMOWY

Usługa będzie wykonywana sukcesywnie: tj. od dnia zawarcia niniejszej umowy do dnia 15 grudnia 2015 r.

### § 3

#### WARUNKI REALIZACJI UMOWY

1. Usługa będzie świadczona sukcesywnie, w ramach jednorazowego częściowego zamówienia obejmującego maksymalnie 15 stron jednolitego tekstu formatu A4, czcionka Arial 12, składanego drogą elektroniczną na adres..... bądź.....
2. Zgodnie ze złożoną ofertą z dnia ..... maksymalny termin wykonania usługi wynosi..... od dnia przekazania tekstu do tłumaczenia i korekty w sposób określony w ustępie 1.
3. Termin realizacji usługi określony w § 3 pkt.2 umowy uznaje się za dotrzymany, jeżeli Wykonawca dostarczył przedmiot umowy do siedziby i miejsca wskazanego przez Zamawiającego w sposób określony w ustępie 1.
4. Strony wyznaczają osoby upoważnione do reprezentowania ich w sprawach związanych z wykonaniem umowy:  
- ze strony Zamawiającego: ....., tel. ...., e-mail.....  
- ze strony Wykonawcy:....., tel. ...., e-mail.....
5. Każdorazowo, wykonanie usługi objęte częściowym zamówieniem musi zostać potwierdzone protokołem odbioru zgodnie ze wzorem załączonym do niniejszej umowy.
6. Wszystkie dodatkowe koszty związane z wykonaniem usługi ponosi Wykonawca.

### § 4

#### CENA

1. Za wykonanie w całości przedmiotu umowy ( maksymalnie 60 stron) określonego w § 1, strony ustalają cenę w kwocie brutto: ..... PLN,( słownie..... )



2. Powyższa cena obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i należytego sposobu realizacji przedmiotu umowy.

## § 5

### FINANSOWANIE

1. Podstawą do wystawienia przez Wykonawcę faktury za częściowe zrealizowanie przedmiotu umowy będzie podpisany każdorazowo przez obie strony protokół zdawczo-odbiorczy bez zastrzeżeń.
2. Faktura będzie wystawiona na: Politechnika Gdańska, Wydział Elektrotechniki i Automatyki, ul. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk i dostarczona do siedziby Zamawiającego.
3. Zapłata należności za prawidłowo wystawioną fakturę będzie płatna przelewem w ciągu 21 dni od daty jej otrzymania, z konta Zamawiającego na konto Wykonawcy podane na fakturze.
4. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

## § 6

### KARY UMOWNE

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za każdorazowe opóźnienie związane z wykonaniem usługi, zgodnie z § 3 umowy, w wysokości 1 % wynagrodzenia brutto o którym mowa w § 4 ust.1 niniejszej umowy, za każdy dzień opóźnienia.
2. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy zostanie złożone w terminie 14 dni od dnia powzięcia informacji o wystąpieniu okoliczności determinującej przyczyny odstąpienia, tj. m.in. w przypadku naruszenia postanowień umowy lub niewykonania umowy z należytą starannością.
3. Zamawiającemu będzie przysługiwało uprawnienie do dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej, jeżeli kara umowna nie pokryje w całości poniesionej szkody, jak również gdy szkoda powstanie z innego tytułu, na zasadach określonych w kodeksie cywilnym.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.
5. W przypadku odstąpienia od umowy lub jej rozwiązania, Wykonawca może żądać wynagrodzenia jedynie za część umowy wykonaną do dnia rozwiązania umowy.
6. Dochodzenie kar umownych za odstąpienie nie wyklucza dochodzenia kar umownych z innych tytułów.

## § 7

### ZMIANY UMOWY

Wszelkie zmiany i uzupełnienia postanowień niniejszej umowy wymagają dla swej ważności zgody drugiej strony oraz zachowania formy pisemnej.

## § 8

### POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tj. Dz. U. z 2014 r. poz. 121 z późniejszymi zm.).
2. Oferta Wykonawcy oraz zamówienie są integralną częścią Umowy.
3. Ewentualne spory rozstrzygane będą przez właściwy dla siedziby Zamawiającego sąd powszechny, według prawa polskiego.
4. Strony mają obowiązek informowania o wszelkich zmianach statusu prawnego swojej firmy, a także o wszczęciu postępowania upadłościowego, układowego i likwidacyjnego.
5. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla Zamawiającego i Wykonawcy.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Załączniki:

1. Zamówienie;
2. Oferta Wykonawcy;
3. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia wraz ze szczegółowym opisem kryteriów oceny ofert;
4. Protokół zdawczo – odbiorczy.



# POLITECHNIKA GDAŃSKA

WYDZIAŁ ELEKTROTECHNIKI  
I AUTOMATYKI

Załącznik nr 4

Gdańsk, dnia.....

## PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY

dotyczący przekazania przedmiotu umowy z dnia.....

WYKONAWCA	ZAMAWIAJĄCY
	Politechnika Gdańska Wydział Elektrotechniki i Automatyki ul. G. Narutowicza 11/12 80-233 Gdańsk
Przedstawiciel Wykonawcy	Przedstawiciel Zamawiającego

### Przedmiot umowy:

.....

Potwierdzenie realizacji usługi.

Usługa zrealizowana zgodnie / niezgodnie z umową\* w dniu.....

Uwagi dotyczące realizacji usługi:\*

.....  
.....  
.....

Termin dokonania korekty:\*

.....

.....  
(podpis upoważnionego pracownika Zamawiającego)

.....  
(podpis upoważnionego pracownika Wykonawcy)

**Niniejszy protokół zdawczo-odbiorczy stanowi podstawę do wystawienia przez Wykonawcę faktury.**

\*niepotrzebne skreślić